

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za teška
kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-05-88-A
Datum: 3. januar 2012.
Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

Rješava: sudija Patrick Robinson, predžalbeni sudija
Sekretar: g. John Hocking
Nalog od: 3. januara 2012.

TUŽILAC
protiv
VUJADINA POPOVIĆA
LJUBIŠE BEARE
DRAGE NIKOLIĆA
RADIVOJA MILETIĆA
MILANA GVERE
VINKA PANDUREVIĆA

JAVNO

**NALOG KOJIM SE ODREĐUJE ROK ZA PODNOŠENJE ZAHTJEVA ZA
IZMJENU ŽALBENIH OSNOVA NAKON ŠTO JE PRVOSTEPENA PRESUDA
PREVEDENA NA B/H/S JEZIK**

Tužilaštvo:

g. Peter Kremer QC

Branioци optuženih:

g. Zoran Živanović i gđa Mira Tapušević za g. Vujadina Popovića
g. John Ostojić i g. Theodor Scudder za g. Ljubišu Bearu
gđa Jelena Nikolić i g. Stéphane Bourgon za g. Dragu Nikolića
gđa Natacha Fauveau Ivanović i g. Nenad Petrušić za g. Radivoja Miletića
g. Dragan Krgović i g. David Josse za g. Milana Gveru
g. Peter Haynes i g. Simon Davis za g. Vinka Pandurevića

Ja, Patrick Robinson, sudija Žalbenog vijeća Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće, odnosno Međunarodni sud) i predžalbeni sudija u ovom predmetu;

IMAJUĆI U VIDU Presudu koju je 10. juna 2010. izreklo Pretresno vijeće II (dalje u tekstu: Presuda);¹

IMAJUĆI U VIDU najave žalbi koje su 8. septembra 2010. podnijele strane u postupku;²

IMAJUĆI U VIDU da Žalbeno vijeće može, pošto je u zahtjevu iznesen valjan razlog, odobriti izmjenu žalbenih osnova;³

UZIMAJUĆI U OBZIR da zbog dostupnosti službenog prijevoda Prvostepene presude na bosanski/hrvatski/srpski jezik (dalje u tekstu: B/H/S), podnesenog 3. januara 2012. godine,⁴ postoji mogućnost da strane u postupku podnesu zahtjeve za izmjenu žalbenih osnova;⁵

UZIMAJUĆI U OBZIR da sve eventualne zahtjeve za izmjenu žalbenih osnova koji se zasnivaju na dostupnosti prijevoda Prvostepene presude na B/H/S treba podnijeti što prije moguće po iznošenju razloga zbog kojeg se traži izmjena;⁶

UZIMAJUĆI U OBZIR dužinu prevedene Prvostepene presude,⁷ podnosiocima žalbe na strani odbrane dovoljan je period od četiri mjeseca da pročitaju prijevod na B/H/S i daju uputstva svojim braniocima;

NA OSNOVU pravila 54, 107 i 108 Pravilnika;

¹ *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Presuda, 10. juni 2010. godine (javna redigovana verzija).

² Najava žalbe tužilaštva, 8. septembar 2010. godine; Najava o povlačenju i ponovnom podnošenju Javne redigovane verzije Najave žalbe Vujadina Popovića, 25. februar 2011. godine; Najava žalbe žalioca Ljubiše Beare, 8. septembar 2010. godine; Javna redigovana verzija Najave žalbe u ime Drage Nikolića, 7. mart 2011. godine; Najava žalbe odbrane Radivoja Miletića, 8. septembar 2010. godine (original na francuskom); 24. septembar 2010. godine (prijevod na engleski jezik); Javna redigovana verzija Najave žalbe u ime Vinka Pandurevića na Presudu Pretresnog vijeća od 10. juna 2010. godine, 9. mart 2011. godine.

³ Pravilo 108 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).

⁴ *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Presuda, 3. januar 2012. (povjerljivo).

⁵ V. *Tužilac protiv Šainovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-A, Odluka po Zahtevu Nebojše Pavkovića za izmenu najave žalbe, 9. septembar 2009. godine, par. 10.

⁶ V. *Tužilac protiv Šainovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-A, Odluka po Zahtevu Dragoljuba Ojdanića za izmenu žalbenog osnova 7 njegove Najave žalbe, 2. septembar 2009. godine, par. 4.

⁷ Povjerljiva verzija Prvostepene presude na B/H/S ima 951 stranicu.

OVIM NALAŽEM da se svaki eventualni zahtjev za izmjenu žalbenih osnova koji proističe iz činjenice da je prijevod Prvostepene presude na B/H/S bio dostupan za čitanje podnese najkasnije do 3. maja 2012. godine.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

/potpis na originalu/
sudija Patrick Robinson,
predžalbeni sudija

Dana 3. januara 2012.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]